

Bingal Tupe Bumbu

Jam Yoori Yo

Transcrit et traduit par : Ali Belko

Refrain: **Jam yoori yo yooro cilminee mo.**

Dans une paix respectueuse souhaitez lui la bienvenue.

Gam Cimba no d'aani non na?	Car Est-ce que Tchimba dort-il? <i>Pourquoi Tchimba ne vient pas pour donner de l'argent pour la chanteuse.</i>
So d'aani non fu pindinee mo.	S'il dort, faites réveiller. <i>S'il ne vient pas appelez son nom pour qu'il soit motivé.</i>
Innaade a d'aani non na?	Est-ce que Innadé dort-il ?
So d'aani fu pindinee mo.	S'il dort, faites-le réveiller.
Hey !! Donto a d'aani non na?	Heh !! Est-ce que Donto dort-il?
So d'aani fu pindinee mo.	S'il dort, faites-le réveiller.
Welo-welo naatuno keenjan.	C'était que du Bonheur qui rentrait hier.
Daanido fuu pindinee d'um.	Qui qu'on que dors faites le réveiller.
Gam dillud'o gartiron d'um.	Pour que ceux qui partes vous les faites revenir. <i>Pour que les gens restent et que la cérémonie soit encore meilleure.</i>
Hadiija a d'aani non na?	Est-ce que Hadidja dort-il?
Saatara nyimata bonbu.	La divorcée ne construit pas une case. <i>Quand on veut se marier avec une femme divorcée ; pas le pain de construire une case même l'ancienne la sufi.</i>
Ha Dawuuda a d'aani non na?	Est-ce que Daouda dort-il?
Gam Hama a d'aani non na?	Est-ce que Hama dort-il?
So d'aani non fu pindinee mo.	S'il dort faites le réveiller.

Faa wuro wela ladde yaaja.

Jaamoje mo sentinaaki.

Jokolbe jobbe nyamaane.

Gam Barke a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Tumbaare a ɗaani non na?

Maamudu a ɗaani non na?

Gam Nyalli a dillu non na?

So dillu fu gartiree mo.

Gam Barke a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Dawuuda a dillu non na?

Gam Barke a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Haarunna a ɗaani non na?

Doogooru a ɗaani non na?

So ɗaani fu pindinee mo.

Handin say fuɗu naange.

Handin say julde juura.

Gam Hulgo a ɗaani non na?

Aysatu a dillu non na?

Pour que le village soit bon et que la brousse soit large.

Pour le monde soit parfait.

L'évènement Qui n'est pas honte.

Un évènement s'est bien passé.

Les jeunes payaient le crédit.

Dans la tradition peulh (Niger, Torodi) c'est le copain paye tout à la copine même en cas de crédit.

Est-ce que Barké dort-il?

S'il dort, faites-le réveiller.

Est-ce que Toumbaré dort-il?

Est-ce que Mamoudou dort-il?

Est-ce que Nyali est-il parti ?

S'il est parti faites le revenir.

Est-ce que Barké dort-il?

S'il dort faites le réveiller.

Est-ce que Daouda est-il parti.

Est-ce que Barké dort-il?

S'il dort faites le réveiller.

Est-ce que Harouna dort-il?

Est-ce que Dogourou dort-il?

S'il dort faites le réveiller.

Aujourd'hui c'est jusqu'au levé du soleil.

Aujourd'hui c'est jusqu'à la prière de "zour"

zour- un corruption de le mot « jour » en français.

Est-ce que Hulgo dort-il?

Aissatou est-elle parti.

Daani fu pindinee dum.

Da Hassa a d'aani non na?

jokolbe jobbe nyamaande.

Toy Siddo du heedi handin.

Gam Siddo a d'aani non na?

Kaarel du a d'aani non na?

Daanii d'o fu pindinee d'um.

Faa wuro wela ladde yaaja.

Maman Yagummo warti.

Hoyran day wooro jon kay.

Qui qu'on que dort faites le réveiller.

Est-ce que Hassa dort-elle?

Les jeunes payés les crédits.

Et Siddo aussi ou est-il passé aujourd'hui.

Est-ce que Siddo dort-il?

Est-ce que Karel aussi dort ?

Qui qu'on que dort faites le réveiller.

Pour que le village soit bon et que la brousse soit large.

Pour que le monde soit parfait.

Manman Yagoumo est revenue.

Manman Yagoumo est motivé par la chanson pour rester à la cérémonie.

Hoyran toi aussi revient à la maison comme ça.